Une rencontre littéraire : analyse de la présence de la littérature latino-américaine en Chine

Lou Yu \*

\*Lou Yu, doctorat en littérature, est professeur à l'Université des études étrangères de Pékin et secrétaire général de l'Association chinoise pour l'étude de la littérature espagnole, portugaise et latine. Il a été chercheur au Collège de Mexico. Ses publications, entre les autres, incluent *Estudio de la narrativa policíaca de Ricardo Piglia basado en Respiración artificial*, “La cultura popular en la narrativa de Manuel Puig”, “Magia de la marginalidad: análisis sobre Tita, protagonista de *Como agua para chocolate*”, etc.

Résumé:

L'échange littéraire est considéré comme une forme importante de communication entre les cultures, et un moyen efficace d'améliorer la compréhension mutuelle entre les peuples. L'objectif principal de cet article est d'étudier la présence de la littérature latino-américaine en Chine, basé sur une vaste bibliographie des livres et des articles publiés en Chine sur la littérature de la région depuis les années cinquante du siècle dernier à nos jours. Grâce à un examen de l'histoire de la diffusion de la littérature latino-américaine en Chine, nous constatons un changement du moyen de diffusion, comme le passage des traductions indirectes aux traductions directes, l'évolution d'un éditeur unique autorisé pour la publication d'ouvrages étrangères à l'émergence d'un marché ouvert pour tous les éditeurs, et l'expansion de la traduction des classiques aux ouvrages de nouvelles générations d'écrivains, etc. En même temps, il faut noter que par rapport à la diffusion de la littérature latino-américaine en Chine, l'introduction de la littérature chinoise dans le monde hispanique a encore un long chemin à parcourir. Selon les données sur les œuvres chinoises traduites en espagnol et en portugais entre 1951 et 2015, on trouve notamment « l’exportation » très limitée de la littérature chinoise. Au cours des dernières années, le gouvernement chinois a mis en place une série de politiques visant à encourager les échanges littéraires. Dans ce contexte, ce travail non seulement présente un panorama de l'introduction de la littérature latino-américaine en Chine, mais également met en lumière les facteurs historiques, politiques et culturels qui ont pu influencer l'échange littéraire entre la Chine et l'Amérique latine.

Mots clés : Littérature ; Chine ; Amérique Latine

Un encuentro entre letras: análisis sobre la presencia de la literatura latinoamericana en China

Lou Yu

Resumen:

El intercambio literario se considera como una forma importante de comunicación entre las naciones, y una vía eficaz de mejorar la comprensión mutua entre los pueblos. El presente trabajo tiene como objetivo principal estudiar la presencia de la literatura latinoamericana en China, basándose en una amplia recopilación bibliográfica de libros y artículos publicados en China sobre la literatura de la región desde los años cincuenta del siglo pasado hasta la actualidad. A través de un repaso de la historia de la difusión de la literatura latinoamericana en China, se observan unos cambios notorios, tales como el paso de las traducciones indirectas a las traducciones directas, la evolución de una única editorial estatal autorizada para la publicación de obras extranjeras a la aparición de un mercado abierto para todas las editoriales, así como la ampliación de la traducción de los autores clásicos a las nuevas generaciones de escritores, etc. Cabe destacar que en comparación con la difusión de la literatura latinoamericana en China, a la introducción de la literatura del país asiático en el mundo hispánico todavía le queda mucho camino por recorrer. Según los datos relativos a las obras chinas traducidas al español y al portugués entre los años 1951 y 2015, se nota una gran escasez de la "exportación" de la literatura china. En los últimos años, el gobierno chino ha puesta en marcha una serie de políticas con el fin de incentivar el intercambio literario. En este contexto, el presente trabajo no solamente traza un panorama de la introducción de la literatura latinoamericana en China, sino también pretende indagar en los factores históricos, políticos y culturales que hayan podido influir en el intercambio literario entre China y América Latina.